

## 杜言英

11, rue Paul Jean Toulet  
75020 PARIS, FRANCE (法國)  
電話：08-71-73-68-32  
電子信箱：[traduchinois@free.fr](mailto:traduchinois@free.fr)  
網站：<http://yenying.tu.free.fr>  
35 歲 (生於 1970 年 3 月 1 日)

## 翻譯師 法文-英文-中文

### 專業領域

---

<b>經濟</b>	企業管理 (帳目, 年度報表, 營運計劃書...), 旅遊業, 總體經濟學, 股市與金融市場, 貨幣經濟
<b>科學</b>	物理, 化學, 生物學與遺傳工程
<b>科技</b>	鐘錶, 化妝品, 生物科技, 資訊

### 學歷

---

#### 法國國立科學與技術管理學院 (CNAM)

進修中 公司法專業證書

#### 巴黎高等翻譯口譯學院 (ESIT)

2003 編輯、經濟與技術高等專業翻譯師文憑 (D.E.S.S.)

字源學論文：《鑄幣與印鈔》- 特優

2002 翻譯碩士

2000 準備翻譯碩士班資格考(相當於學士文憑)

#### 法國南特大學人文學院 (Nantes)

1999 教學與教育博士預備班(D.E.A.) – 優等

(所別：法語教學)

1998 法國教育部高等法語文憑(D.A.L.F.)

#### 國立高雄師範大學教育學程班

1995 教育部高中合格中文教師證

#### 國立台灣大學 (台北)

1993 中文系學士 – 優等

1988 大學聯考自然組 – 優等

---

## 語言與電腦文書處理

---

語言 中文與閩南語 (母語) , 法文 (流暢) , 英語 (流暢)

文書處理 Office 2000 (繁體中文, 簡體中文, 法文)  
翻譯軟件應用, 網路使用

## 經歷

---

### DATASIA (翻譯公司) – 巴黎

03/02 伯爵網站法翻中 (高級名錶)  
2個月 香奈兒產品說明書  
百年靈 *Emergency Mission* 計時錶說明書  
翻譯校對 (高級鐘錶, 經濟)

### VIDEO-ADAPT (電影字幕製作公司) – 巴黎

04/01 資料片翻譯 (閩南語翻法語)

### 台南縣鳳和高級中學 – 台灣

08/93 高中畢業班國文專任與國中導師  
2年

## 其他參考

---

### 口譯

- ▷ 法國著名家具公司特約口譯
- ▷ 中法合資公司特約口譯

### 經濟翻譯

- ▷ 阿爾斯通 2002-2003 年度財務報表以及公司章程、證明親筆簽名文件、Kbis、授權書等法律文件 (法翻中)
- ▷ France Télécom : trois ans pour réduire la dette de moitié, Yann Le Galès, 法國費加洛報, 個體經濟 (法翻中)
- ▷ La naissance d'une monnaie, Edmond Alphandery, 法國費加洛報, 貨幣經濟 (法翻中)

### 技術翻譯

- ▷ 伯爵、ZENITH、卡地亞等珠寶鐘錶技術說明書 (法翻中)
- ▷ 參與伯爵<http://www.piaget.com/>、卡地亞<http://www.cartier.com/noflash.html> 網站翻譯 (法翻中)
- ▷ 香奈兒化妝品 (法翻中)
- ▷ 朗格多克地區 La Tour Boisée 葡萄酒 <http://www.domainelatourboisee.com> 網站翻譯 (法翻中)
- ▷ BT-Consulting 諮詢事務 <http://www.textile-consulting.biz> 網站翻譯, (法翻中)
- ▷ 瑞士 Swiss-AntiAge Group 健康醫療公司 <http://swiss-antiage.com> 網站翻譯, 生物科技 (法翻中)
- ▷ 法國外交部法語與文化合作組法國法語中心指南[http://www.fi-taipei.org/francophoni/pdf\\_education.php](http://www.fi-taipei.org/francophoni/pdf_education.php) 法翻中部分翻譯與總校稿工作

## 業餘嗜好

---

旅遊 法國, 荷蘭, 比利時, 西班牙, 德國, 義大利, 瑞士, 南韓, 印尼, 加拿大, 英國, 捷克, 多明尼加共和國, 中國

其他 詩詞, 畫作, 品茶, 電影, 慢跑